

外研社

英汉医学词典



English-Chinese Medical Dictionary

王晓鹰 章宜华 主编



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外研社
英汉医学词典



English-Chinese
Medical Dictionary

王晓鹰 章宜华 主编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

中山英汉医学词典/王晓鹰,章宜华主编. —北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2914-0

I. 中… II. ①王… ②章… III. 医学-词典-英、汉 IV. R-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 048954 号

中山英汉医学词典

主编:王晓鹰 章宜华

* * *

策划编辑:霍庆文

责任编辑:杨镇明

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:南京曼迪印刷有限公司

开 本:880×1230 1/32

印 张:71.125

版 次:2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-2914-0/H·1518

定 价:99.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

《中山英汉医学词典》编委会

主 审：	黄洁夫	黄建华	曾益新	戎铁华
主 编：	王晓鹰	章宜华		
副 主 编：	钟均行			
英文审校：	陈忠平	夏云飞	王小海	赵彦春
英文顾问：	王宗炎			
医学顾问：	彭文伟	闵华庆	管忠震	万德森
	严瑞琪	汪慧民	曹 亚	李锦清
	姜文奇	谢汝华	陈剑经	刘宗潮
	冼励坚	何友兼	张振弘	刘昭仪
	熊利华	伍杰雄	李孟达	曾宗渊
	詹文华			
编 者：	杨允贵	黎 剑	朱孝峰	王 慧
	韩安家	戴寿军	李志铭	李 苏
	陈秋燕	鄢 践		
科研协助：	余新炳	卢圣贤	朱锦柳	李燕英
	苏 月			
协助编辑：	张 菊	甘可建	周玉仁	高志远
	周肆清	芮勇宇	喻雄文	万建新
	蒋 涛	何 谦	余洁婷	吴 桐
	王全忠	刘 勇	王为芬	林志祥
秘 书：	刘志明	张 娟	陈雪琴	马婉娟

主编单位：中山大学肿瘤防治中心
广东外语外贸大学词典学研究中心

序一

——医药术语的标准化

黄洁夫^①

从千村遗矢的鼠疫(plague)到暴戾恣睢的艾滋病(AIDS),从原始粗暴的放血术(phlebotomy)到令人神往的基因疗法(gene therapy),从泽及万苍的青霉素(panicillin)到倍受关注的万艾可(Viagra),每一新病种的发现,每一新疗法的产生,每一新药物的发明必然产生新的医药术语。这些术语集中反映了医药学研究的成果,是医药学知识在语言中的结晶。

行外人不理解一些令人费解的医药术语,例如:“死就是死,为什么还有脑死亡(brain death)、临床死亡(clinical death)、生物学死亡(biological death)呢?”实际上,正是因为普通语言词汇无法精确地表述医学概念,以致医务人员必须使用在专业性、科学性和准确性三个方面经过严格厘定的医药术语。

然而,医务人员的学习和工作越来越频繁地受到医药术语混乱的困扰。如《生物化学》(全国医学院校统编教材,2001年)在表示“albumin”时,第一章用“白蛋白”,第十七章又用“清蛋白”,导致医学生们误以为“白蛋白”和“清蛋白”是血液中两种不同的蛋白。

医药术语的标准化势在必行!

我国已有两个专门机构负责医药术语标准化的工作,一是名委(全国科学技术名词审定委员会),二是药委(国家药典委员会)。名委于1985年经国务院批准成立,是代表国家进行科技名词审定、公布和管理的权威性机构。名委下设医学名词审查分委员会,对医药术语的名称进行审定;药委于1950年经卫生部批准成立,下设药品名称专业委员会,负责审定《中华人民共和国药典》中的中药和西药的标准名称。

^① 黄洁夫,原中山医科大学校长,现任中华人民共和国卫生部副部长,肝胆外科学教授,博士生导师。

名委和药委的工作是认真细致、卓有成效的，我们可以用以下的两个例子为证：

(1) 心肌梗死→心肌梗塞→心肌梗死

myocardial infarction 起初译为“心肌梗死”，但是临床医师提出：用“死”不妥，患者忌讳，家属顾虑。于是更名为“心肌梗塞”。后来病理学家确证：myocardial infarction 是因冠状动脉闭塞，供应心肌的血流中断引起心肌的缺血性坏死。因此，名委决定重新使用“心肌梗死”。

(2) 蒸馏水→纯化水

purified water 原译为“蒸馏水”，但实际上 purified water 除蒸馏法可制得之外，还可以用离子交换法、反渗透法或其他适宜的方法制得，译为“蒸馏水”有以偏概全之嫌，因此，药委在 2000 年版《中国药典》中将其改译为“纯化水”。

“不塞不流，不止不行”，旧医药术语的不断弃用和新医药术语的不断出现，是医药学发展的需要。有些人不理解其中的道理，抱怨“改来改去，无所适从”。医药术语是医学和药学的反映，随着医药研究的深入，今后还会有更多的变化，因此指望医药术语“恒久不变、从一而终”是不现实的。宋人杨时说：“力学而得之，必充广而行之。”作为学者，我们必须具有“弃旧用新、朝闻夕改”的雅量和风度，把学习医药术语新名称作为学习医药新知识的一个重要部分，对经过审定推荐的医药术语应在教学、处方、病历、论文、专著、讲义中自觉使用，不可迁就自己的固有习惯。

如何得到规范的术语名称呢？词典是我们经常求教的“无声老师”，作为万人师范的医学词典，在推广使用规范医药术语名称方面理应率先垂范。现在，我们欣喜地看到，《中山英汉医学词典》经过多年的不懈努力终于出版了。参加本词典编写工作的是中山大学肿瘤防治中心和广东外语外贸大学词典学研究中心的中青年学者，他们在工作、学习之余，不畏寒暑，不惧艰难，收集语料历时十三载，近年又几易其稿，反复修改，力求使本词典信息新颖、准确、规范。

编纂词典是一项十分艰巨、科学性很强的工作，编写的过程也是一个学习过程和自我完善的过程，真诚希望编写者们在今后的修订工作中再接再厉，努力学习新知识，广泛听取各方面的意见，把这项工作做得更好，使《中山英汉医学词典》成为广大医务工作者的案头良友。

序二

——医学界与词典学界的成功合作

黄建华^①

我一贯主张编纂定名性的双语专科词典要由两类人员(即精通外语和专业知识的专业人士与精通外语及词典编纂技巧的词典学人士)进行合作,《中山英汉医学词典》堪称是医学界与词典学界成功合作的开始。

这部词典多有可圈可点之处。限于篇幅,我只讲两点,其他留待读者发掘:

一、不落窠臼的词典解说

词典编纂家们尝试过各种形式来阐述词典的宏观结构(macrostructure)和微观结构(microstructure),以便词典读者能掌握词典的特性、充分利用词典的各项功能。大凡权威词典,往往不惜篇幅、细致入微地对词典本身、甚至对相关知识进行详尽的解说。如: *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (OALD, 2000) 的词典解说部分就多达 21 页; *English Pronouncing Dictionary* (1997) 的解说部分也多达 16 页。

遗憾的是,为数不少的词典读者,或对词典解说部分中深奥晦涩的文字说明望而却步,或出于对“常识”的自信,往往跳过或忽视词典的这一部分内容,结果是与词典的某些精彩之处失之交臂。

为此,词典编纂家们不得不开动脑筋,千方百计吸引读者对词典解说部分的关注。我们不妨看看 OALD 的高招: OALD 第 4 版的词典解说部分用黑白印刷;第 5 版的词典解说部分开始使用彩色印刷,以吸引读者阅读;第 6 版的词典解说部分不仅使用彩色印刷,还附加两幅漫画。

我认为《中山英汉医学词典》的四字式凡例与 OALD 的这两次改进有异曲同工之妙:首先,它在内容上非常细致(9 页,15 项),与国内某部 16 开、3,500 多页的巨型医学词典(“使用说明”仅 40 行字,其中文字说明 15 行,举例 25 行)的做法相比,我更欣赏这种对读者负责、严谨治学的态度;其次,它在表达形式上比较吸引人,四字短语朗朗上口,给人印象深刻。

^① 黄建华,原广东外语外贸大学校长,词典学教授,博士生导师。

二、经调查而定的词目编排法

英→英(单语)医学词典和英→外(双语)医学词典大体上有两种词目编排法。

一是“人为顺序法(artificial arrangement)”,又称分主次编排法,即以单词型术语为主词条,以词组型术语为次词条。词典按单词型术语字母顺序排列。由单词型术语(中心词)构成的词组列于中心词之下。如 *Dorland's Illustrated Medical Dictionary* 和 *Stedman's Medical Dictionary* 即采用此种编排法(见英文原版)。这种排序法使含中心词的词组列于同一词目之下,眉目清晰,也便于读者触类旁通,有利于在短时间内掌握成套包含中心词的术语。这种编排法较适合于英语为其母语的读者使用,而以英语为外语的读者往往辨别不出词组中的单词何者为中心词,尤其是当词组含有两个名词的时候更是如此,例如:

greater circle of iris 虹膜大环

究竟是以 circle(环)还是以 iris(虹膜)为中心词呢?令人颇费踌躇。

二是“自然顺序法(natural arrangement)”,又称不分主次编排法,即不分主词条和次词条,所有单词型术语、词组型术语全部按字母顺序排列。如 *Meriam-Webster's Medical Desk Dictionary* 和 *Mosby's Medical, Nursing, & Allied Health Dictionary* 即采用这种编排法(见英文原版)。这种编排法最突出的优点就是读者无需判断词组的中心词,因此较适合以英语为外语的读者使用。

然而,到底是使用“人为顺序法”还是“自然顺序法”,往往取决于词典编纂家们的主观意志,因为沿袭英文蓝本的做法,国内的医学词典多采用“人为顺序法”。对此,我们有一点看法:

专科词典大体可分为两种,一种是主要供求解用的“辞典”,一种是主要供翻译用的“词典”。像 *Dorland's* 和 *Stedman's* 实际上是以解释为主要目的的“辞典”,他们采用“人为顺序法”的目的主要是便于对成组词汇进行集中解释,供读者比较。如果编纂目的是向读者提供拼写、发音、译名信息的“词典”,在词目编排上则大可不必对英文蓝本亦步亦趋。

难能可贵的是,本词典的主编们在这个问题上采取学术民主的方式,在医学人士中作了调查,调查的结果是:“接受自然顺序法者”105/121(86.78%);“接受人为顺序法者”9/121(7.44%);“无所谓者”7/121(5.79%)。因此,《中山英汉医学词典》采用了“自然顺序法”。

最后,我预祝《中山英汉医学词典》能成为医学界朋友们的好帮手!

凡例与特色

——与医学同行分享术语学和词典学知识

本词典是一部中型医学术语词典,收词 13 万条。它以医学生和医务工作者为服务对象,在术语的规范化方面狠下功夫,力求推进医药术语的标准化。我们通过以下方面实现这个目标:

一、推介标准

1. 如果名委(全国科学技术名词审定委员会)公布了某英文医药术语的标准中文名称,我们直接引用标准中文名称,并用上标“名委”标注,若英文术语有非标准名称,则将其附于标准名称之后:

acrosome 顶体^{名委}

central tolerance 中心耐受^{名委}

centric free area 正中自由区^{名委}

albumin 白蛋白^{名委},清蛋白

aglycon 苷元^{名委},糖苷配基

2. 如果名委在给出某一医药术语的标准中文名称的同时又给出一个简称,则用上标“名委简”标注:

acquired immunodeficiency syndrome [缩 AIDS] 获得性免疫缺陷综合征^{名委},艾滋病^{名委简}

aminotransferase 氨基转移酶^{名委},转氨酶^{名委简}

barotrauma 气压性损伤^{名委},气压伤^{名委简}

biochemistry 生物化学^{名委},生化^{名委简}

3. 如果药委(国家药典委员会)在《中华人民共和国药典》(化学工业出版社,2000 年,第 7 版)中给出某药物的标准中文名称,我们用上标“药典”标注该药名。如:

aprotinin 抑肽酶^{药典}

cod liver oil 鱼肝油^{药典}

halcinonide 哈西奈德^{药典}

hyaluronidase 玻璃酸酶^{药典}

ibuprofen 布洛芬^{药典}

二、沟通中西

部分英文医药术语既有西医学名称又有中医学名称。本词典使用分号“;”隔开这两种名称。如:

anasarca 全身水肿; 溢饮^{中医}

arsenic disulfide 二硫化二砷; 雄黄^{中医}

diabetes 多尿症; 消渴^{中医}

hematuria 血尿; 溺血^{中医}

hemorrhage 出血; 衄血^{中医}

三、广收新词

本词典收录了 9,000 余条尚未见于国内同类词典的医学新词, 新词占本词典总词数的 7%。如:

abciximab 艾伯西克

cabufocon 开布福康

PrP 普里阮蛋白

Purtilo's syndrome 珀蒂洛综合征

Viagra 万艾可TM, 伟哥^{俗语}

四、提供变体

1. 英美变体

部分英文医学术语有美式拼写和英式拼写之分, 本词典将美式拼写作为常规词目(normal entry)。如:

ameba 阿米巴

heme 血红素

将英式拼写用上标“BrE”标注, 作为假位词目(dummy entry, 即不给汉语译名, 仅起索引作用), 并以符号“”指向美式拼写。如:

amoeba^{BrE}  **ameba**^{AmE}

haem^{BrE}  **heme**^{AmE}

2. 拉丁文解剖学名词的英文对等词

拉丁文解剖学名词约占本词典词目的 8%, 我们为这些术语附注了英文对等词。如:

agger nasi^{TA} 鼻堤 [英文 ridge of nose]

alveoli dentales mandibulae^{TA} 下颌牙槽 [英文 dental alveoli of the mandible]

corona ciliaris^{TA} 睫状冠 [英文 ciliary crown]

五、标明词源

1. 英文医药术语和词素的词源

英文医药术语中的外来词比例较大, 且这些外来词在屈折变化和发音等方面与标准英文医药术语的一般规则有较大差别。为了提请读者注意

这些外来词的特殊性,我们以上标的形式为这些外来词标注了语种来源(参见“本词典使用的略语”)。如:

misce^混 混合,混和

ergasia^精 精神活动

facette^面 小面,小平面

derrenque^西 狂牛病

ch'ang shan^常 常山树

deckplatte^甲 甲板

为了方便读者学习医药术语构词法,本词典收录了英文医药术语中常用的前缀(prefix)、后缀(suffix)和词根(combining form)约1,000条,作为独立词目参与词典排序。我们使用上标标注了词素的词源:

hyper-^多 *pref* 过多,超过,上,高,重,过度

hypo-^少 *pref* 过少,减退,下,低,次,不足

-ia^况 *suff* 情况(用作病名)

-oid^样 *suff* ...样的,...状的

actin(o)-^射 *comb* 放射,放线

ili(o)-^髌 *comb* 髌骨

2. 英文医学主题词的来源

本词典收录了美国国家医学图书馆(National Library of Medicine)的医学文献分析和检索系统(MEDical Literature Analysis and Retrieval System)所使用的医学主题词(Medical Subject Headings),并使用上标“MeSH”标注,以便读者写论文时参考和上网检索有关论文。如:

aminophylline^{MeSH} 氨茶碱

aminopterin^{MeSH} 氨基蝶呤

aminorex^{MeSH} 阿米雷司

amiodarone^{MeSH} 胺碘酮

3. 英文解剖学术语的来源

近年来,欧美医学界已弃用渐显陈旧的 *Nomina Anatomica* (NA,《解剖学名词集》),而改用经国际解剖学家协会联盟(International Federation of Associations of Anatomists)审定的 *Terminologia Anatomica* (TA,《解剖学术语集》,1998年)。

在本词典中,若所收解剖学名词来源于 *Terminologia Anatomica*,则以上标“TA”标注。如:

adductio^{TA} 内收

ampulla^{TA} 壶腹

nucleus fastigii^{TA} 顶核

regio pedis^{TA} 足区

本词典中收录了为数不少的 TA 替代词(TA alternative),均用上标“TAa”标注,将其对应的 TA 名称附在其后。如:

cavum conchae^{TA} 耳甲腔〔同 *cavitas conchae*^{TA}〕

cavitas pelvina^{TA} 盆腔〔同 *cavitas pelvis*^{TA}〕

4. 英文药物名词的来源

若所收药物名词来源于 *United States Pharmacopeia* (USP,《美国药典》, 2000 年,第 24 版),则以上标“USP”标注:

diethyltoluamide^{USP} 间苯甲酰二乙胺

azaperone^{USP} 阿扎派龙

methyltestosterone^{USP} 甲基睾九酮

metolazone^{USP} 美托拉宗

若药物名词来源于 *National Formulary* (NF,《美国国家药品集》,2000 年,第 19 版),则以上标“NF”标注:

sorbitol^{NF} 山梨糖醇

purified siliceous earth^{NF} 精制硅藻土

若所收药物名词为商品名,则以上标“TM”标记之;如果我们已查到这些药物在中国官方机构注册的中文译名,则直接收录厂商的中文译名,亦用上标“TM”标注;所有商品名均附有简短解释。如:

DBITM 降糖灵TM〔phenformin hydrochloride 制剂〕

DecapeptylTM 达必佳TM〔triptorelin 制剂〕

DendridTM 得甘TM〔idoxuridine 制剂〕

ViagraTM 万艾可TM〔sildenafil citrate 制剂〕

5. 英文精神病学名词的来源

若所收精神病学的术语来源于 *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders* (DSM,《精神病诊断与统计手册》,1994 年,第 4 版)则以上标“DSM”标注:

fetishism^{DSM} 恋物癖

transvestic fetishism^{DSM} 易装〔扮〕癖

六、提示语域

医药术语的“一物多名”现象非常普遍,读者在写论文时究竟选用那一个名称?本词典使用上标和附注为读者提示各种名称的用法。

1. 弃用名称与现用名称

医药术语中有一部分科学性欠佳的、应弃用的词,但因种种原因,它们仍出现于当今的医学文献中。对这些旧名词,我们使用上标“弃用”标注之以便大家辨别,同时给出其现用名称。如:

Acarus tritici^{弃用} 虱螨〔现用 *Pyemotes ventricosus*〕

renal rickets^{弃用} 肾病性佝偻病〔现用 *renal osteodystrophy*〕

若英文医药术语有旧英文名称,我们亦给出其旧名称。如:

thymidylate synthase 胸苷酸合酶〔旧称 *thymidylate synthetase*〕

2. 俗语与术语

在医学论文中,避免使用俗语名称是严谨治学的要求。本词典收录有一些英文医学俗语名称,并用上标“俗语”标注之,同时给出其对应的英文术语名称。如:

ringworm^{俗语} 癣,癣菌病〔术语 *tinea*(指人),*dermatophytosis*(指动物)〕

3. 通俗名与系统名

化合物往往有两个名称,一曰“系统名(systematic name)”,即能反映化合物结构的名称;二曰“通俗名(trivial name)”,即不能反映化合物结构的名称。本词典为这些化合物附注了系统名或普通名。如:

acetone 丙酮〔系统名 *dimethylketone*〕

aspirin 阿司匹林〔系统名 *acetylsalicylic acid*〕

acetylsalicylic acid 乙酰水杨酸〔通俗名 *aspirin*〕

dimethylketone 二甲酮〔通俗名 *acetone*〕

4. 误用名与正确名

dermatophilosis^{误用} 潜蚤病〔正确 *tungiasis*〕

digallic acid^{误用} 鞣酸〔正确 *tannic acid*〕

5. 罕用名、偶用名与常用名

emulsion colloid^{罕用} 乳剂〔常用 *emulsion*〕

condyloma^{罕用} 梅毒湿疣〔常用 *condyloma latum*〕

cobamide^{偶用} 含钴胺酰胺化合物

七、标示属名

生物的命名采用的是双名法(binomial designation),即:属名(genus)+种名(species)[+命名人(denominator)]。例如:*Helicobacter pylori*(幽门螺杆菌)的属名是 *Helicobacter*(螺杆菌属),种名是 *pylori*(幽门种)。

我们见到的医学词典无一例外地将“*Helicobacter pylori*”以“*h e l i c o b a c t e r p y l o r i*”为排序编码放在词典相应的位置。无怪乎我们常听到类似这样的抱怨:

“我在英文文献里常遇到 *H. pylori*,想知道它的中文名称,可是翻遍了图书馆的词典,就是查不到这个词!我知道 *H* 是属名的略语,但不知道它的全称。遇到这种情况怎么办?!”

为此,我们在本词典中将生物的种名(如 *pylori*)作为假位词目参与词典的排序,并在图标“”之后列出了可能的属名。如:

pylori^{1.种名}  *Campylobacter*^{属名}

pylori^{2.种名}  *Helicobacter*^{属名}

查得 *H. pylori* 的属名为 *Helicobacter* 之后,再以 *Helicobacter pylori* 就可顺利地在本词典中查到 *H. pylori* 的中文译名。

八、自然排序

本词典采用“自然顺序法”编排词目：

1. 将单词型术语(single-word term)、词组型术语(multiple-word term)、词素(morpheme)和缩写词(abbreviation)都作为独立的词目参与词典的排序。如：

abdomen 腹

abdomen obstipum 曲腹

abdominal 腹的

abdomin(o)- 腹

abdominocentesis 腹腔穿刺术

ABE 急性细菌性心内膜炎

2. 参与排序的语言单位中包含的所有英文字母参与排序编码；其他符号如：空格、连字符(-)、属格符号(')、百分号(%）、和号(&)、逗号(,)、化学键位符号(')、数字(罗马数字和阿拉伯数字)和希腊字母在编排顺序中一律忽略。如：

acute abdomen 的排序编码为：acuteabdomen

above-knee amputation 的排序编码为：abovekneeamputation

Apert's disease 的排序编码为：apertsdisease

B & C 的排序编码为：bc

2',3'-dideoxyadenosine 的排序编码为：dideoxyadenosine

cis-DDP 的排序编码为：cisddp

2-deoxy-D-glucose 的排序编码为：deoxydglucose

α -globulins 的排序编码为：globulins

3. 除希腊字母以外的非英语外文字母按其基本形状视作英文字母参加排序。如：

Labbé's triangle 的排序编码为：labbestriangle

Möbius' disease 的排序编码为：mobiusdisease

catheter à demeure 的排序编码为：catheterademeure

Fañanás' cell 的排序编码为：fananascell

4. 大写字母优先于小写字母。如：

Streptococcus 比 **streptococcus** 先出现

Down 比 **down** 先出现

九、断开词目

医学术语往往较长，为了方便读者在写作中转行断字时参考，我们使用符号“·”为词目断开音节。如：

cys·to·met·ro·gram 膀胱内压图

cys·to·me·tro·gra·phy 膀胱内压描记法

cys·tom·e·try 膀胱内压测量法

cys·to·mor·phous 囊形的

cys·to·ne·phro·sis 囊性肌瘤

十、节分美音

几十年来,国内编纂出版的词典习惯使用一套过时的国际音标为英文医药术语标注英式发音(British pronunciation)。但是越来越多的医务人员要求学习美式发音(American pronunciation),为满足读者的需要,我们选用 *English Pronouncing Dictionary* (《英语发音词典》,第 15 版)中专门为美式发音设计的一套标准国际音标为本词典的所有简单词目标注了美式发音。

医药术语往往不循英语发音规则,且音节数较多,为了便于中国读者发音,本词典使用符号“-”切分音节。如:

cys·to·met·ro·gram /sɪs-tou-¹met-roʊ-græm/ 膀胱内压图

cys·to·me·tro·g·ra·phy /ɪsɪs-tou-mə-¹trə:g-rə-fi/ 膀胱内压描记法

cys·tom·e·try /sɪs-¹tə:m-ə-tri/ 膀胱内压测量法

cys·to·mor·phous /ɪsɪs-tou-¹mɔ:r-fəs/ 囊形的

cys·to·ne·phro·sis /ɪsɪs-tou-nə-¹frəʊ-sɪs/ 囊性肌瘤

需要说明的是,“断开词目”以发音为基础,但其规则并不完全等同于音节切分的规则,请读者留意。

十一、标注词性

本词典是一部术语型词典,绝大部分词目是名词(noun)或名词短语(noun phrase),但也有一部分为形容词(adjective)和动词(verb),还有很小一部分为副词(adverb)、介词(preposition)和介词短语(prepositional phrase),为了使读者明辨这些词的语法功能,我们为非名词短语词目词标注了词性(part of speech)(参见“本词典使用的缩写词”)。如:

abortus *n* 流产儿

abortive *adj* 流产的

demyelinate *v* 使脱髓鞘

caudalward *adv* 向尾侧

十二、展示屈折

屈折变化(inflexion)指一个词在某一语法形式中词尾的变化,如复数形式(plural)、属格形式(genitive)等语法形式的变化。本词典以清晰明了的方式标示出以下 5 种情况的屈折变化:

1. 英语名词(English noun)的不规则复数(irregular plural),如:

tooth *n* [复 teeth] 牙齿

2. 外来名词(foreign noun,绝大多数为希腊语或拉丁语)的英语化复数

(anglicized plural)和原本复数(original plural),本词典中分别以“英”和“原”标注这两种复数形式,读者在作文时可任选其一使用。如:

stoma^英 *n* [复 stomas^英, stomata^原] 口

ecchondroma^英 [复 ecchondromas^英, ecchondromata^原] 外生软骨瘤

3. 外来词原本复数(original foreign plural)作为独立词目参与词典排序,并指向源词目。如:

stomata^英 *stoma*

curricula^拉 *curriculum*

4. 解剖学名词中的拉丁语常常使用属格,如“arcus arotae(主动脉弓)”即“the arch of arota”;此时,拉丁语的属格与英语中“of”引导的介词短语近似。本词典给出了这些拉丁语的属格形式。如:

papilla^拉 *n* [属, 复 papillae^原] 乳头

os^拉 *n* [属 oris^原, 复 ora^原] 口

os^拉 *n* [属 ossis^原, 复 ossa^原] 骨

5. 外来词原本属格(original foreign genitive)作为独立词目参与词典排序,并指向源词目。如:

crustae^拉 *crusta*

cryptae^拉 *crypta*

十三、加注编号

1. 酶的编号

若所收酶的英文名称在 *Enzyme Nomenclature* (《酶的命名》, Enzyme Commission, 1992 年)中给出了编号,则以“EC…”标注:

CoA-transferase [EC2.8.3] 辅酶 A 转移酶

methyltransferase [EC2.1.1] 甲基转移酶

histidine ammonia-lyase [EC4.3.1.3] 组氨酸解氨酶

aldehyde dehydrogenase [EC1.2.1.3] 醛脱氢酶

2. 遗传性编号

若所收名词在 *Mendelian Inheritance in Man* (《人类孟德尔遗传》)的目录中给出了编号,则以“MIM…”标注;若数字之前还加有星号(*),表明该遗传特性已被分子生物学或广泛临床研究充分证明。如:

congenital amputation [MIM * 217100] 先天性断肢

Hunter-Thompson dwarfism [MIM * 201250] 亨-汤侏儒症

3. 染料的编号

若所收染料在 *Colour Index* (《染料索引》)中给出了编号,则以“CI…”标注:

dahlia [CI42530] 大丽紫

acriflavine [CI46000] 吡啶黄素

十四、提示拼音

为了提醒读者注意汉字读音,我们为某些容易读错的汉字加注了汉语拼音。如:

myrrh 没(mò)药

Mycoderma 醭(bú)酵母菌

humeri 肱(gōng)骨

plantaris 跖(zhí)肌

callus 胼(pián)胝(zhī)

十五、系统参见

英文医学术语作为一种体系,词汇单位之间,意义与意义之间,存在各种错综复杂的交叉联系。其中既有纵向联系,也有横向联系。本词典中采用“同”、“反”、“参”、“见”和“比”五种方式来反映医药术语的这些联系:

1. A〔同 B〕

意为 B 为 A 的同义词。如:

elastic cone 弹性圆锥〔同 *conus elasticus*〕

rhinocanthectomy 内眦切除术〔同 *rhinomectomy*〕

oculomotor root of ciliary ganglion 睫状神经节动眼根〔同 *radix parasympathetica ganglii ciliaris*〕

Koch-Weeks conjunctivitis 科-威结膜炎〔同 *acute contagious conjunctivitis*〕

2. A〔反 B〕

意为 B 为 A 的反义词。如:

compliance 顺应性表现〔反 *elastance*〕

interior 内的,内部的〔反 *exterior*〕

retine 抑细胞素〔反 *promine*〕

3. A〔参 B〕

意为 B 可供 A 参考,即 B 可为 A 提供进一步的信息。如:

allicin 葱素〔参 *Allium*〕

reentrant mechanism 折返机理〔参 *ring model, leading circle model, figure-of-eight model*〕

4. A〔见 B〕

意为 B 与 A 在涵义上相近。如:

axodendritic 轴树的〔见 *synapse*〕

hermetic medicine 练金术医学〔见 *spagyric medicine*〕

5. A〔比 B〕

意为 B 与 A 在涵义上相对,如:

meiosis 减数分裂〔比 *mitosis*〕

atrial complex 心房复合波〔比 *ventricular complex*〕